

河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

墙壁里的狼



[英] 尼尔·盖曼/文

[英] 戴夫·麦基恩/图

杨玲玲 彭懿/译

河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

WOLFES IN THE WALLS

狼的 墙壁里

[英] 尼尔·盖曼/文

[英] 戴夫·麦基恩/图

杨玲玲 彭懿/译

图书在版编目(CIP)数据

墙壁里的狼 / (英) 盖曼著; (英) 麦基恩绘; 杨玲玲, 彭懿译. — 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2014.10

(耕林精选世界经典图画书)

ISBN 978-7-5376-5446-3

I. ①墙… II. ①盖… ②麦… ③杨… ④彭… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第226247号

THE WOLVES IN THE WALLS

by Neil Gaiman and illustrated by Dave McKean

Text copyright © 2003 by Neil Gaiman

Illustrations copyright © 2003 by Dave McKean

Simplified Chinese translation copyright © 2014

by King-in Culture (Beijing) Co., Ltd.

Published by arrangement with Writers House, LLC

through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

著作权合同登记号 冀图登字: 03-2014-079

本书简体中文版权由北斗耕林文化传媒(北京)有限公司取得, 河北少年儿童出版社出版。
版权所有, 侵权必究!

墙壁里的狼 [英] 尼尔·盖曼/文 [英] 戴夫·麦基恩/图 杨玲玲 彭懿/译

责任编辑 吴倩
策划监制 敖德
版权引进 王芳
特约编辑 杨芳香 续超
出版 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社
地址 河北省石家庄市中华南大街172号 050051
印刷 北京盛通印刷股份有限公司
发行 全国新华书店
开本 787毫米×1092毫米 1/12
印张 4.67
版次 2014年11月第1版
印次 2014年11月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5376-5446-3
定价 38.00元

版权所有 翻版必究

我要感谢马迪提供的“狼”，感谢利亚姆提供的猪娃娃。
谨将此书献给可以吓跑一百只狼的基娅拉，献给把意大利肉酱面
送给狼吃的塔什。

——尼尔·盖曼

将这本书献给我的儿子利亚姆，感谢他将特别的1号猪借给我拍
照（包括下边这张）。替身2号猪也很有用，但是猪娃娃的原型
能够出场，真是很荣幸。

——戴夫·麦基恩



WOLF IN THE WALLS

狼的壁里

[英] 尼尔·盖曼/文

[英] 戴夫·麦基恩/图

杨玲玲 彭懿/译





露西

在房子里走来走去。



房子里很安静。
妈妈在忙着把自制的果酱装进罐子里。

爸爸出去工作了，
他是吹大号的。

弟弟在客厅里玩
电子游戏。



露西听到了声音。

声音是从

墙壁里面传出来的。

那是
挤来挤去和
匆匆忙忙的声音。

那是
窸窣窣窣和
噼里啪啦的声音。

那是
偷偷摸摸、
鬼鬼祟祟、
吱吱嘎嘎
的声音。

露西

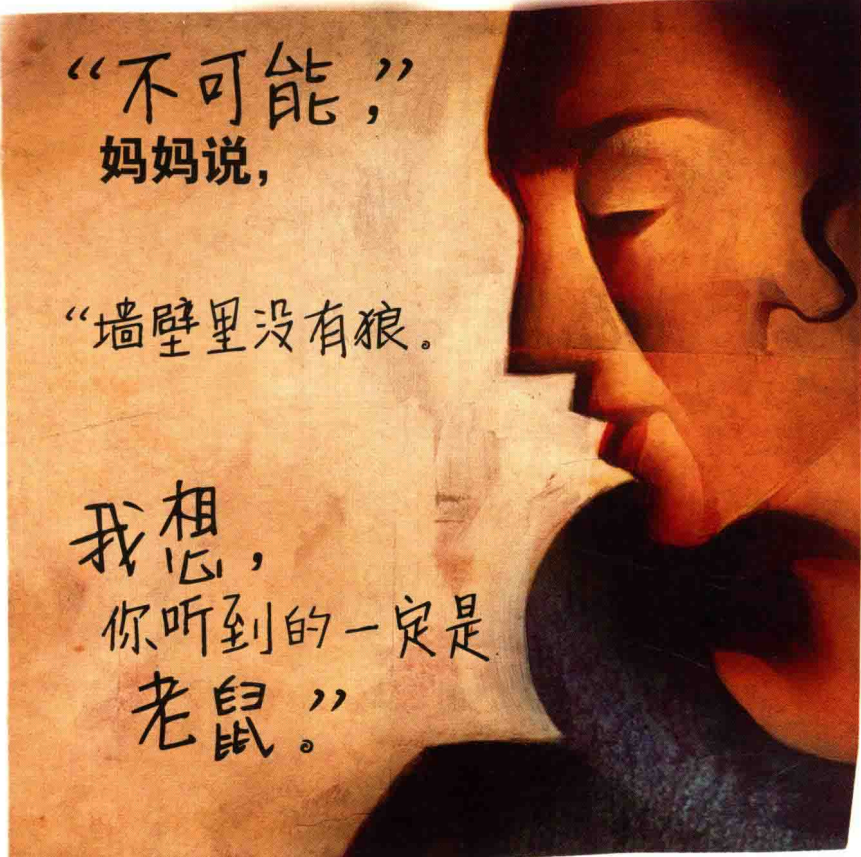
知道在这座大大的
旧房子里，哪种东西才能发出那样的声音，
她跑去告诉妈妈。

“墙壁里有狼。”

露西对妈妈说，

“我
听到
他们了。”





“不可能，”
妈妈说，

“墙壁里没有狼。

我想，
你听到的一定是
老鼠。”



“是狼。”

露西说。

“我肯定那不是狼。”

妈妈说，

“你知道别人是

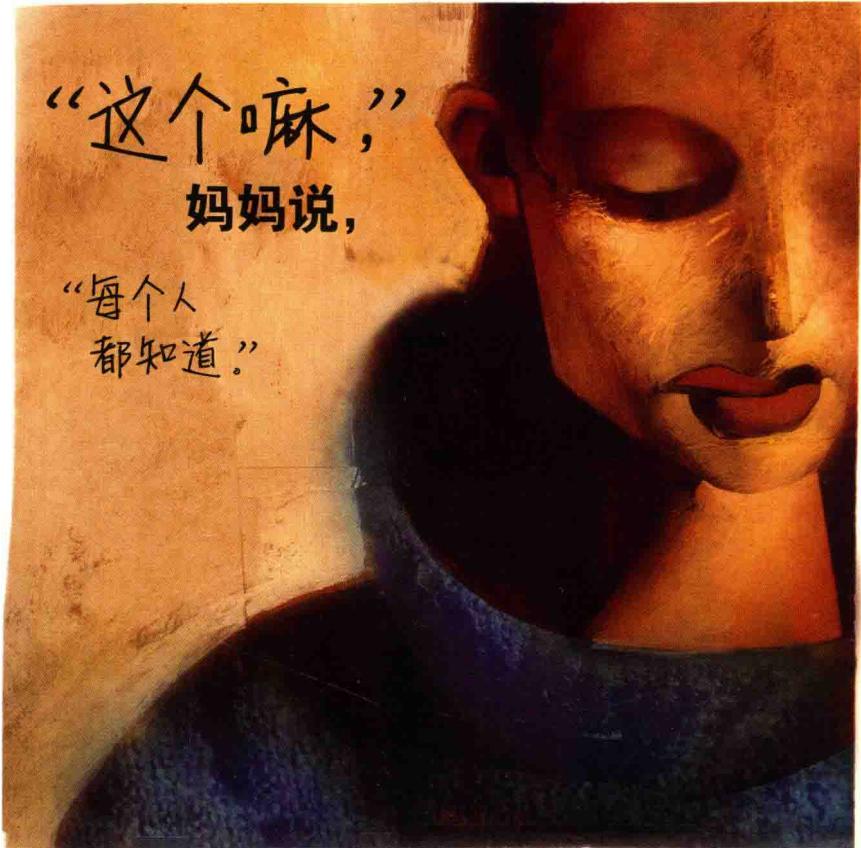
怎么说的……

要是狼
从墙壁里出来，
那就完了。”



“什么
完了？”

露西问。



“这个嘛，”

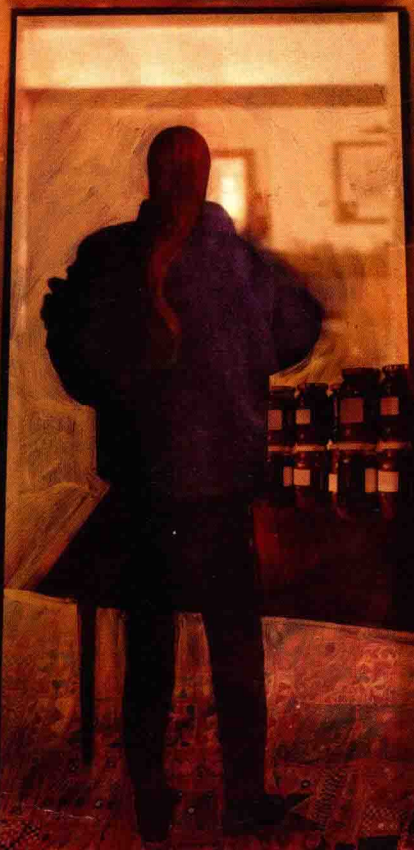
妈妈说，

“每个人
都知道。”

露西抱起了猪娃娃，
在她还是个很小的宝宝时
就有了这个猪娃娃。

“那个声音听起来
不像老鼠。”

她对猪娃娃说。



半夜，一切都安静下来的时候，

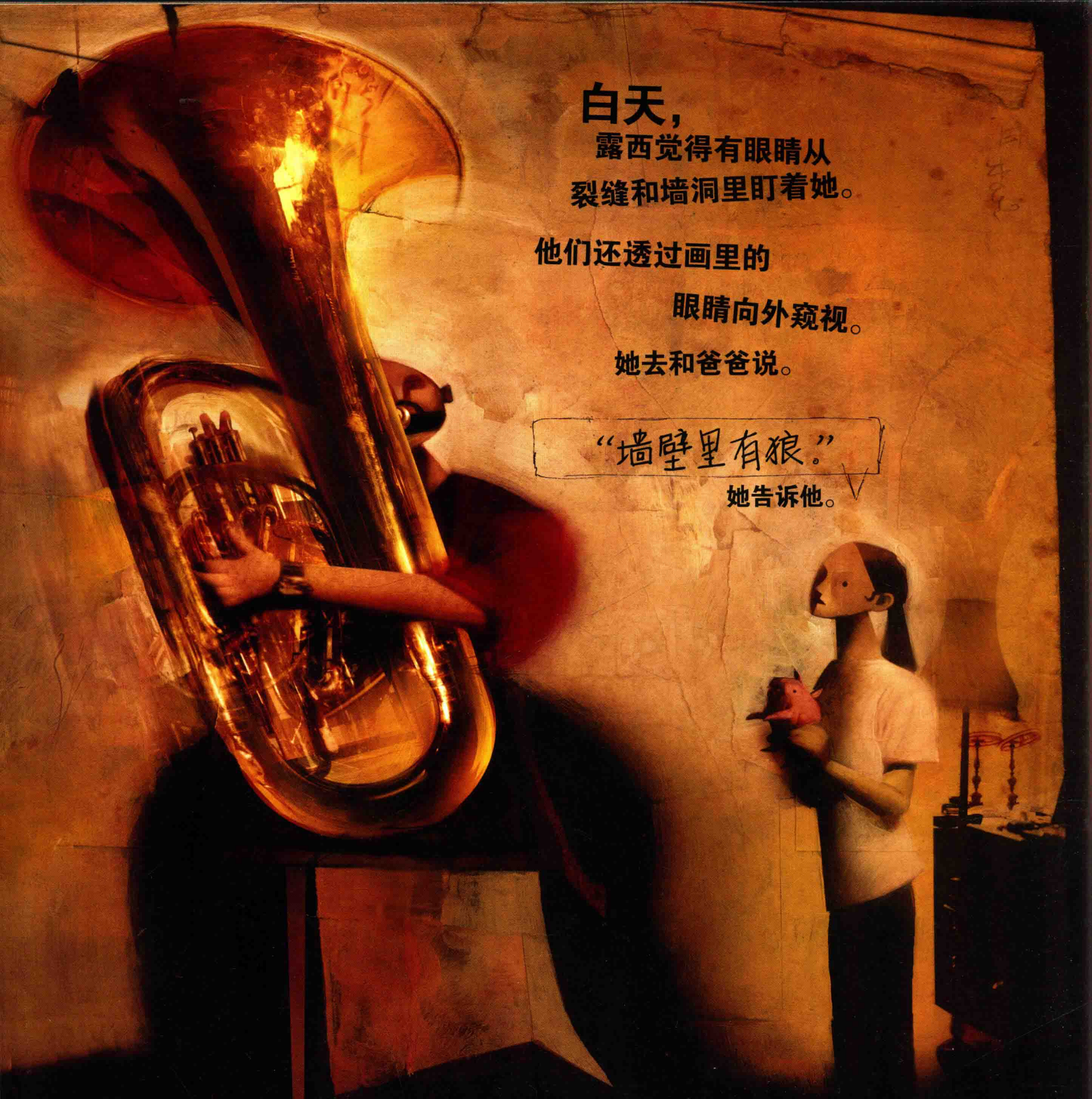
她听到了抓挠的声音和啃东西的声音，

咬东西的声音和争吵的声音。

她可以听到墙壁里的狼，

正在策划阴谋，搞鬼花样。



A surreal illustration with a warm, orange-brown color palette. On the left, a man in a dark shirt is playing a large, shiny brass tuba. The tuba's bell is at the top, and its body curves down. On the right, a young girl with dark hair in a ponytail, wearing a white t-shirt, stands looking towards the tuba. She is holding a small, pink piggy bank. The background is a textured, cracked wall. In the bottom right corner, there is a small table with a lamp and some books. The overall mood is mysterious and slightly unsettling.

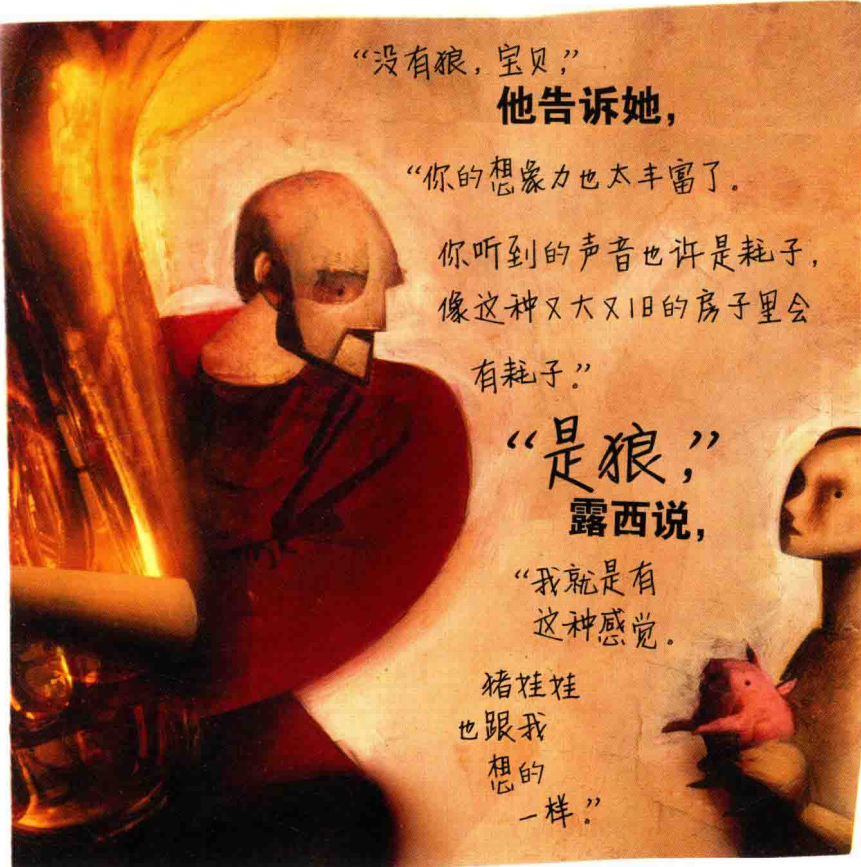
白天，
露西觉得有眼睛从
裂缝和墙洞里盯着她。

他们还透过画里的
眼睛向外窥视。

她去和爸爸说。

“墙壁里有狼。”

她告诉他。



“没有狼，宝贝，”
他告诉她，

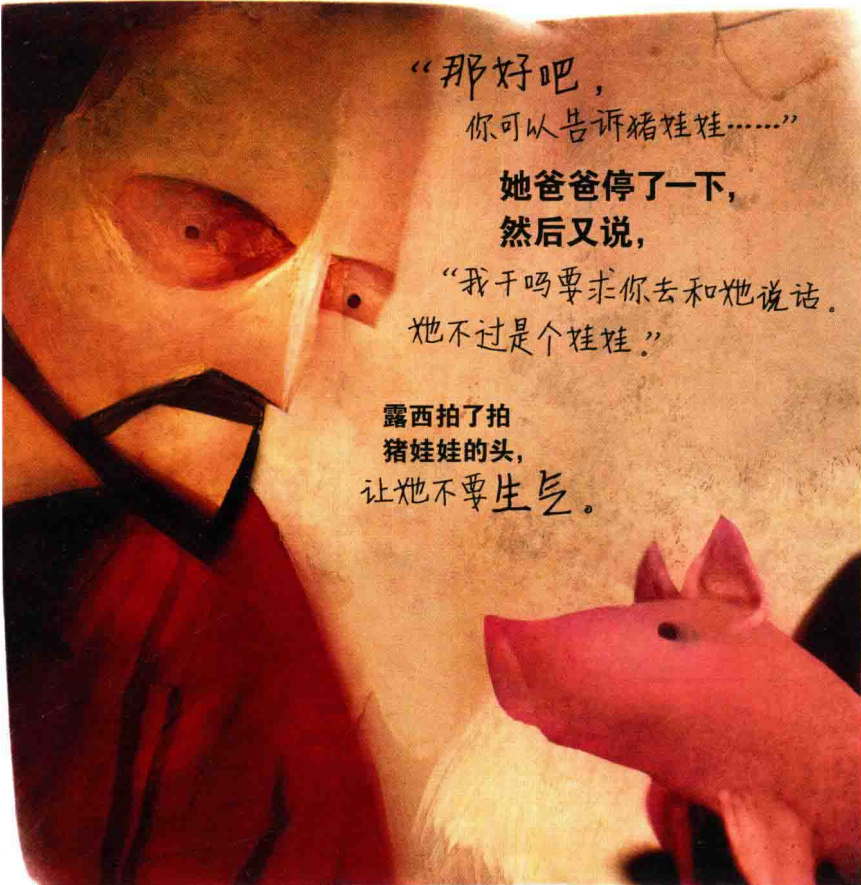
“你的想象力也太丰富了。”

你听到的声音也许是耗子，
像这种又大又旧的风子里会
有耗子。”

“是狼，”
露西说，

“我就是有
这种感觉。”

猪娃娃
也跟我
想的
一样。”

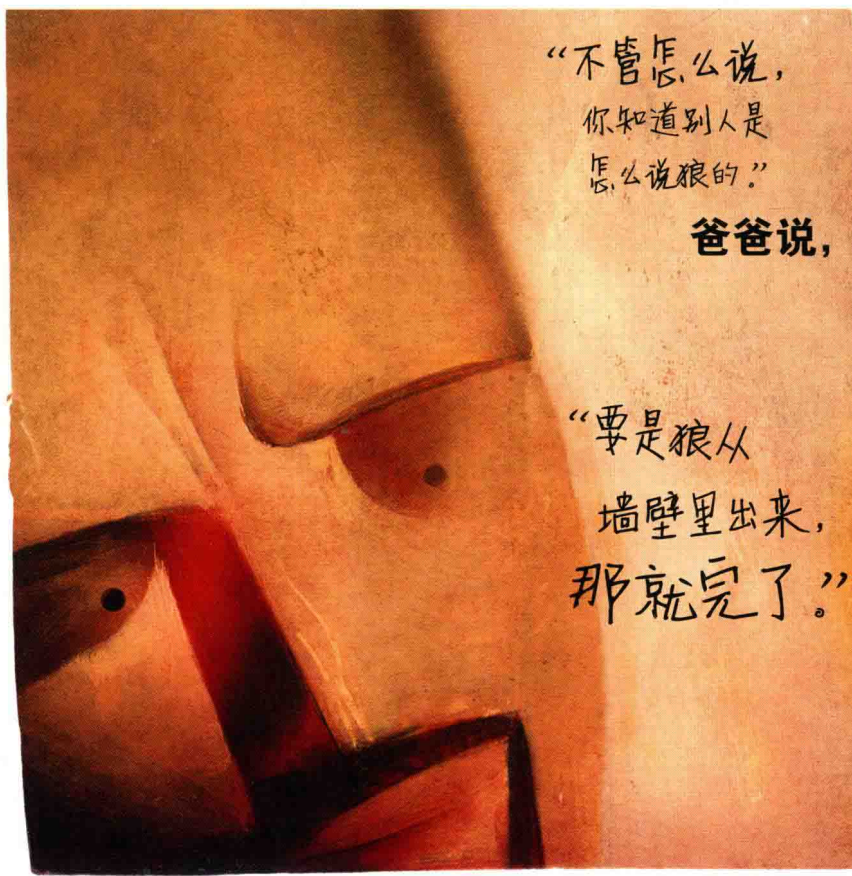


“那好吧，
你可以告诉猪娃娃……”

她爸爸停了一下，
然后又说，

“我干吗要求你去和他说话。
她不过是个娃娃。”

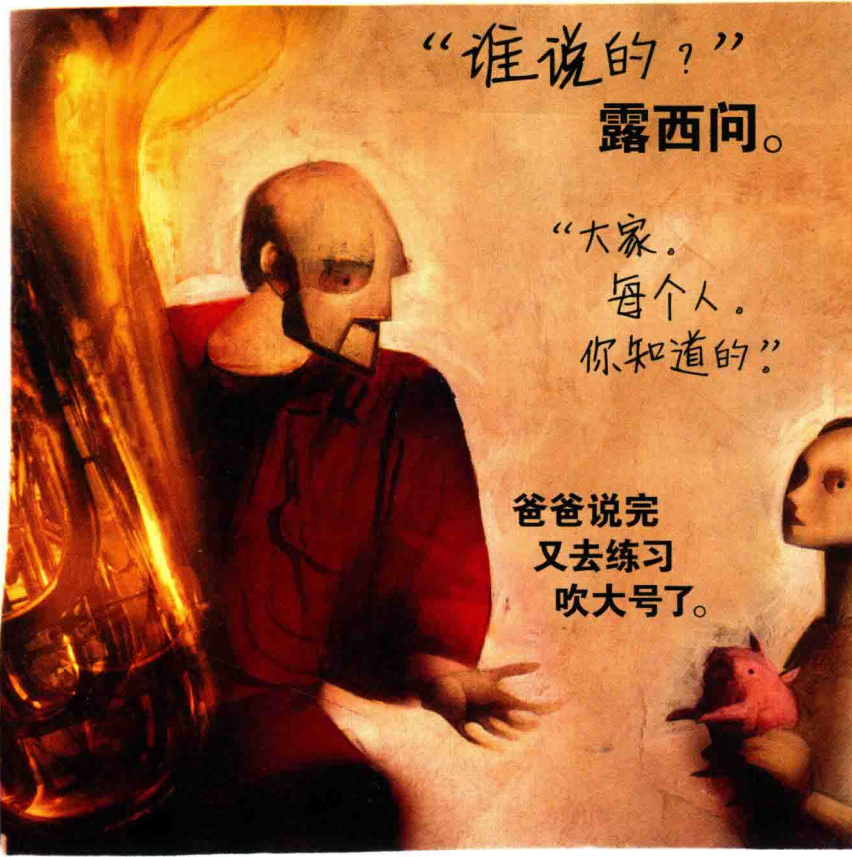
露西拍了拍
猪娃娃的头，
让她不要生气。



“不管怎么说，
你知道别人是
怎么说狼的。”

爸爸说，

“要是狼从
墙壁里出来，
那就完了。”



“谁说的？”
露西问。

“大家。
每个人。
你知道的。”

爸爸说完
又去练习
吹大号了。



她在画画的时候，

又

听到了那个声音，

在墙壁里面

扑通扑通，

啪嗒啪嗒，

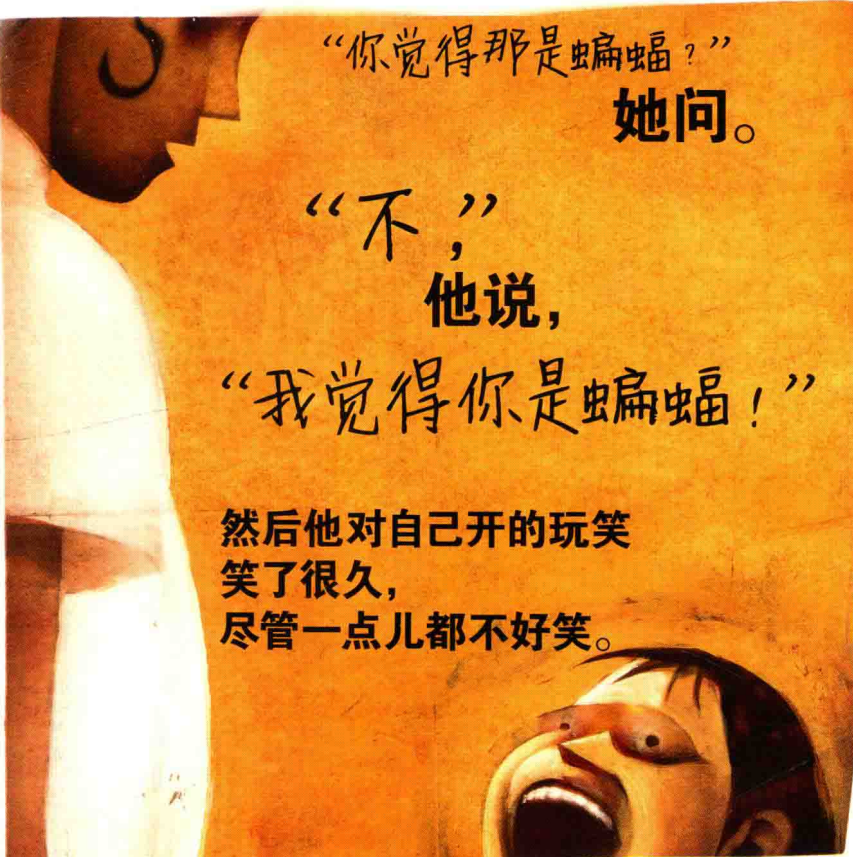
乒乒乒乒。

“墙壁里
有狼。”

她告诉她弟弟。

“是虫扁蝠。”

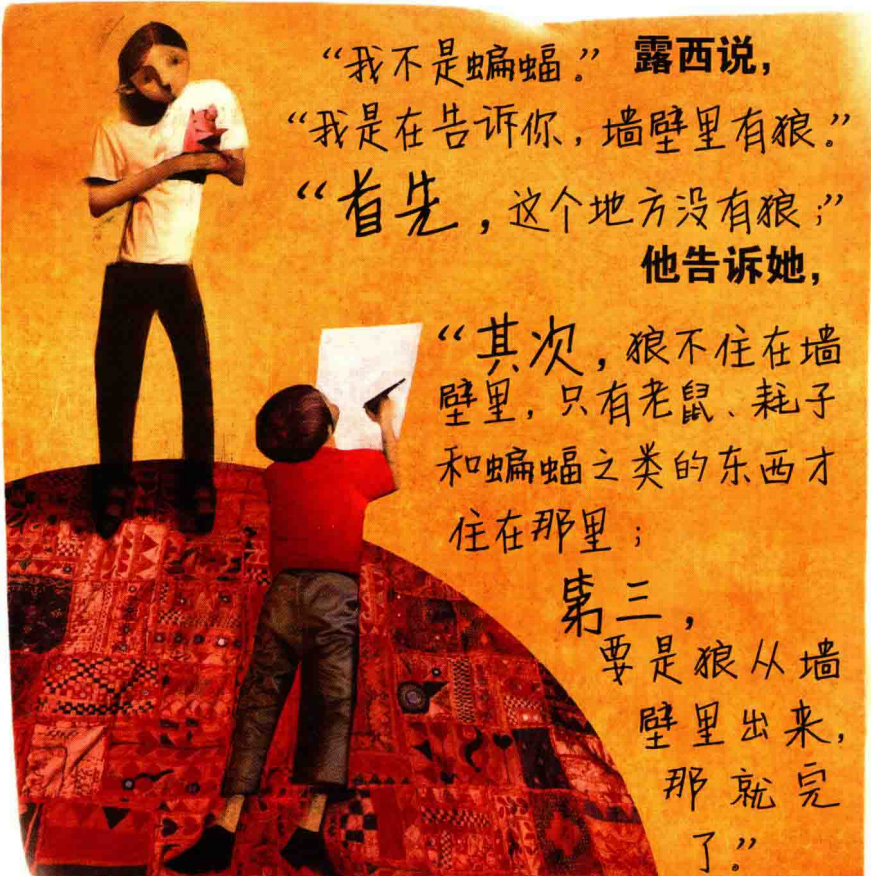
他说。



“你觉得那是蝙蝠？”
她问。

“不，”
他说，
“我觉得你是蝙蝠！”

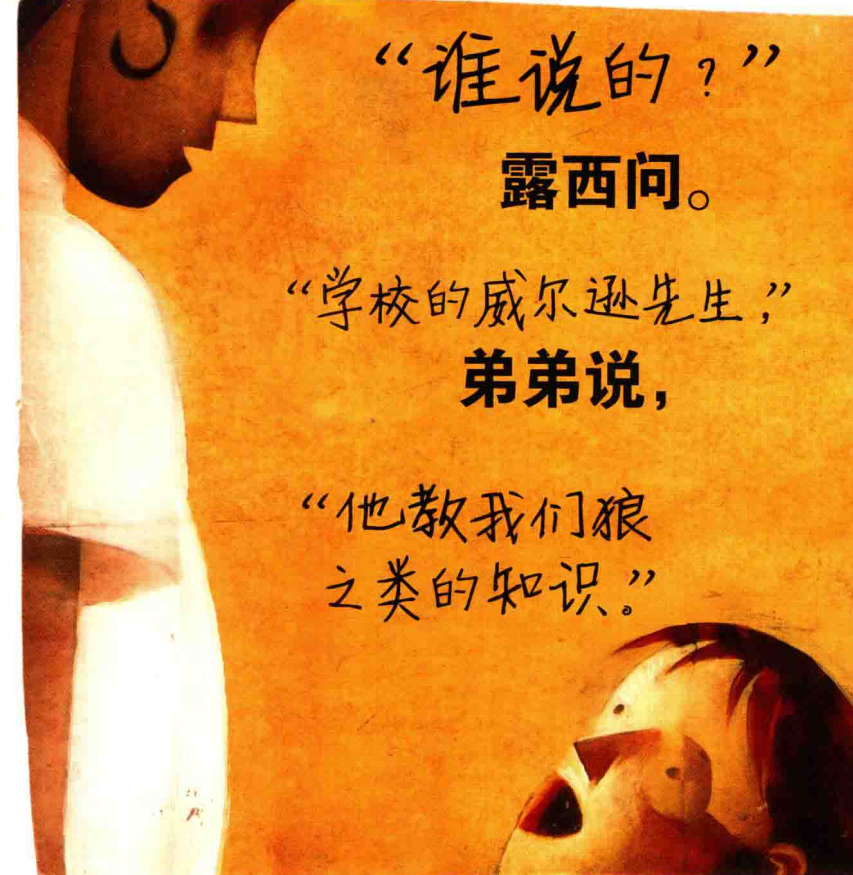
然后他对自己开的玩笑
笑了很久，
尽管一点儿都不好笑。



“我不是蝙蝠。”露西说，
“我是在告诉你，墙壁里有狼。”
“首先，这个地方没有狼；”
他告诉她，

“其次，狼不住在墙
壁里，只有老鼠、耗子
和蝙蝠之类的东西才
住在那里；

第三，
要是狼从墙
壁里出来，
那就完
了。”



“谁说的？”
露西问。

“学校的威尔逊先生，”
弟弟说，

“他教我们狼
之类的知识。”



“他怎么
知道？”
露西问。

“每个人
都知道。”
弟弟说，

接着
他又去
做作业了。